

英文和訳道場 第22回 比較表現 (3)

組 () 番号 () 氏名 ()

(1)The long road by which man came to be a fully human creature need not concern us here. (2)We might say that our story begins with man's **earliest** use of fire and language, though nobody can point to even an approximate date for such beginnings. (3)These things represent the capacity for culture and they bind modern man to his **most distant** human forebears. (4)As William Howells expresses it, there is, in a way, less difference between Buckingham Palace and a cave with a fire near the entrance than there is between a cave with a fire and a cave in which nobody knows how to make a fire.

(5)Man's conquest of the earth moved slowly, for there was much to learn. (6)Man is a weak and poorly endowed creature as far as his physical body is concerned and his survival depended on the use of his brain and his hands. (7)To compensate for his thin-skinned and furless body and for his lack of powerful teeth, horns, hooves, or sheer body size and strength, he had to discover ways to outwit the physically more powerful animals. (8)He had to invent tools and weapons that would enable him to kill animals larger than himself, and to learn to use fire not only for warmth but to cook substances that otherwise would have been inedible.

(4)

(6)

(8)

解説

最上級にいつも the が付くとは限りません。1つには、the は名詞がかぶる帽子（冠詞）なのだから名詞がないと the が付かないからです。文法用語で「副詞の最上級」とか「同一人[物]の状態」がそれに当たりますが、要は名詞がないから the が付けられないだけです。

■彼はとても慎重にふるまった。(副詞の最上級)

He behaved **most** carefully.

■雨はその時が一番激しかった。(同一人[物]の状態)

The rain was **heaviest** then.

また、the が付かない最上級には「絶対最上級」というのがあって、何かと比べて一番だと言っているのではなく、一種の強調表現として使うわけです。つまり very + 原級と同じ分けです。

■ジャックはとても利口な男だ。(絶対最上級)

Jack is a **most** clever man.

=Jack is a **very** clever man.

他にも、the を付けると意味が変わってしまう場合もあります。これが(2)の中に出てきます。

■人類の(歴史で)最も初期の火の使用

man's earliest use of fire

■その人の(年齢で)最も初期の火の使用

the man's earliest use of fire

最後に、人称代名詞の所有格がある場合には the を付けられません。これが(3)に出てきます。中学の時に、the my book と書いちゃいけないよと習ったのと同じ理由ですね。

■現代人の最も遠い祖先

his most distant human forebears (○)

the his most distant human forebears (×)

見取図

(1) The long road by which man came to be a fully human creature need not concern us here.

The long road	(need not) concern	us
S	V	O

by which man came to be a fully human creature

* 事 concern 人で「事が人に心配させる」。モノ主語なのだから、訳出するときは、「人 is concerned about 事」に置き換えて「人は事について悩む、心配する」とやってやる。

* human creature = 人間

【全訳例】人がすっかり[今の僕らのような]人間になる長き道のりのことで、僕らは悩む必要はない。

(2) We might say that our story begins with man's **earliest** use of fire and language, though nobody can point to even an approximate date for such beginnings.

We	(might) say	that+文
S	V	O

<文>

our story	begins	with man's earliest use of	fire
S	V		and language

though	nobody	(can) point to	even an approximate date
	S	V	O

for such beginnings

* might say は仮定法・婉曲表現で「ひょっとすると~だろう」の意味。

* earliest に the がついていないのは、the man's earliest use にすると、「人間の最も初期の使用」ではなくて「その人の最も初期の使用」となってしまうから。

【全訳例】おおよその年代さえ誰も指摘できないのだけれど、僕ら人類の歴史は人が最も初期の段階で火と言語とを用いたときに始まると言って良いだろう。

(3) These things represent the capacity for culture and they bind modern man to his **most distant** human forebears.

These things	represent	the capacity
S	V	O

for culture

and	they	bind	modern man	to his most distant human forebears
	S	V	O	

* A represent B で「AはBを表している」。

* these things は fire and language のこと。

* capacity for culture で「文化の能力」

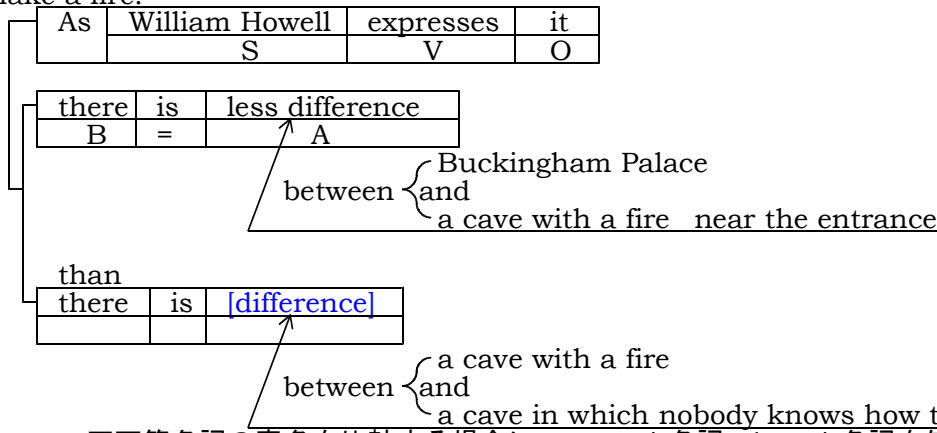
* bind 人 to 事・物で「人を事・物に結びつける・縛り付ける」

* forebear は「祖先、先祖」

* most distant に the がついていないのは、the his book と言えないのと同じ。

【全訳例】火と言語とは文化の力量を表しており、これらは現代人と最も遠い人類の祖先とを結びつけている。

(4) As William Howells expresses it, there is, in a way, **less** difference between Buckingham Palace and a cave with a fire near the entrance than there is between a cave with a fire and a cave in which nobody knows how to make a fire.



* 不可算名詞の嘉多を比較する場合に、more + 名詞、less + 名詞を使って表現できる。

■ 私にとって愛はお金よりも大切である。

For me, love has **more** importance than money. (← Love has much importance.)

■ 私にとってお金は愛ほど大切ではない。

For me, money has **less** importance than love. (← Money has little importance.)

普通は not so ~ as で表現する。

For me, money does **not** have **so much** importance **as** money.

* 可算名詞の嘉多を比較する場合は、more + 名詞、fewer + 名詞で表現できる。

■ 僕は君よりもたくさん CD を持っている。

I have **more** CDs than you do. (← I have many CDs.)

■ 君はぼくほど CD を持ってはいない。

You have **fewer** CDs than I do. (← You have few CDs.)

これも普通は not so ~ as で表現する。

You do **not** have **so many** CDs **as** I do.

* 形容詞、副詞の程度を比較する場合にも、more + 形・副、less + 形・副で表現できる。

■ この車はあれよりも値段が高い。

This car is **more** expensive than that one.

■ あの車はこれよりも値段が安い。

That car is **less** expensive than this one.

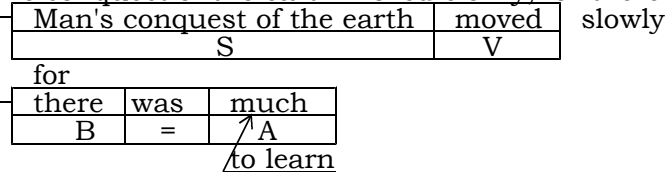
米語では普通、較級・最上級を more、most で表現するものに使う。これも普通は not so ~ as で表現する。

That car is **not so** expensive **as** this one.

【全訳例】ウィリアム・ハウエルが言うように、バッキンガム宮殿と、入り口付近にかがり火の灯る洞窟との違いは、かがり火の灯る洞窟と誰も火のおこし方を知らない者の住む洞窟との間にある違いほど大きくはない。

¶ 2

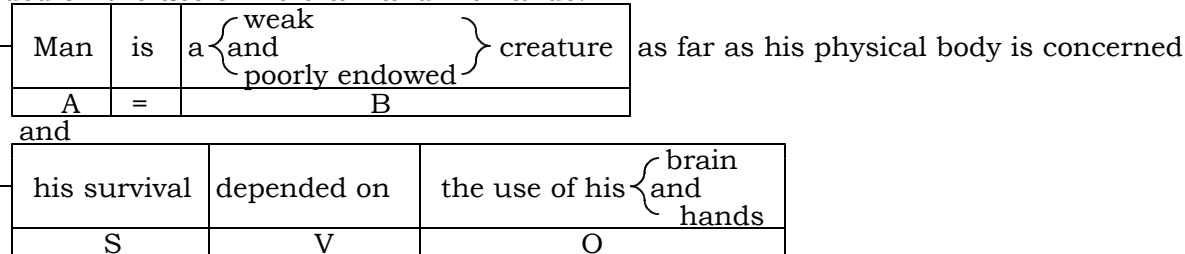
(5) Man's conquest of the earth moved slowly, for there was much to learn.



* conquest of A で「A を征服すること、占拠すること」。A of B で「B を A する」だから目的格の of。

【全訳例】人間が地球を征服するスピードはゆっくりであった。なぜならば学ぶべきものが沢山あったからだ。

(6) Man is a weak and poorly endowed creature as far as his physical body is concerned and his survival depended on the use of his brain and his hands.

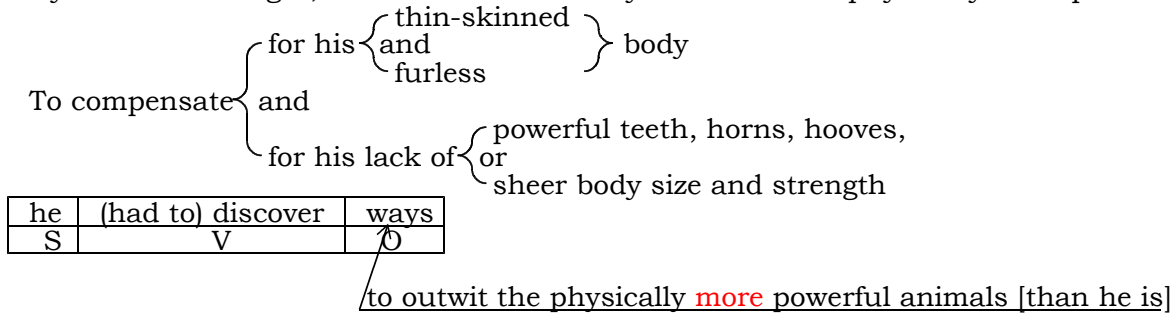


* endow A with B で「A に B を与える、付与する」。これが過去分詞化して「神から不十分な資質を付与された」が原義。

* the use of A で「A の使用、利用、行使」。A of B で「B を A する」だから目的格の of。

【全訳例】人間は肉体的に見て生まれながらにして華奢で脆弱な生き物だ。人間が生き残れるかどうかは頭と手の活用にかかっている。

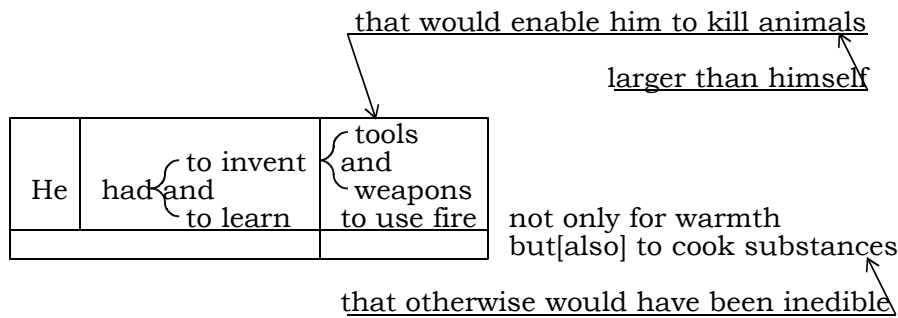
(7) To compensate for his thin-skinned and furless body and for his lack of powerful teeth, horns, hooves, or sheer body size and strength, he had to discover ways to outwit the physically more powerful animals.



- * thin-skinned は「皮膚の薄い」
- * furless は「毛のない、剛毛の生えていない」

【全訳例】皮膚が薄くて剛毛の生えていない身体や、強力な歯や角や蹄とガッチリした体格や力強さに欠けるのを埋め合わせるために、身体的に人間よりも強い動物を出し抜くための方法を見つけなくてはならなかった。

(8) He had to invent tools and weapons that would enable him to kill animals larger than himself, and to learn to use fire not only for warmth but to cook substances that otherwise would have been inedible.



- * otherwise は 100% 仮定法の条件節。「そうでなければ」とは「具体的に何かを考える」。
- * cook substances = 材料を料理する。substance は「①物質・材料」、「②実体、実質」、「③内容」、「④財産」、「⑤麻薬」の5つの意味で使う多義語。要は「もの」とその「中身」の意味。
- * inedible = 食べられない

【全訳例】人間は自分よりも大きな動物を殺せるような道具や武器を考案しなくてはならなかったし、暖を取るためだけでなく火を入れなくては食べられなかった材料を調理するために火の使い方を学習しなくてはならなかった。